

o *Epístola de Hayy ibn Yaqzân*, nombre misterioso que literalmente significa *El Viviente, hijo del Vigilante*, que más tarde adoptaría el filósofo hispano-musulmán Ibn Tufayl (m. 1185) también como título de su única obra filosófica conocida hoy. Precisamente por construirla en torno a ese texto aviceniano, la obra de Rosalie De Souza Pereira da muestras del gran arrojo intelectual de su autora. Porque no se trata de un texto, el de Avicena, fácil de entender y mucho menos fácil de interpretar.

Dividida en tres partes, la primera de ella está consagrada a ofrecer un amplio panorama general del marco en el que se encuadra la filosofía aviceniana. Comienza con un esbozo de la biografía del filósofo, así como con una breve descripción de sus principales obras, basándose para ello en la propia autobiografía que nos dejó Avicena, completada por su discípulo Yûzyânî.

De Souza Pereira repasa la suerte de Avicena en el Occidente latino y su conexión con la tradición aristotélica; aborda el problema de la *filosofía oriental* y de los *Tratados místicos*, que ha dado lugar a la polémica en torno a Avicena y que ha motivado una de las principales líneas actuales de interpretación de su pensamiento. Y realiza un estudio muy completo de tres cuestiones avicenianas que tienen que ver con el texto en cuestión: la cosmología, la antropología y la escatología.

La segunda parte está dedicada toda ella al conocimiento, núcleo fundamental de la doctrina aviceniana que ha generado la disputa sobre el Avicena aristotélico o el Avicena oriental. Analiza los dos tipos de conocimiento presentes en el filósofo persa: el conocimiento racional, seguido por la tradición filosófica clásica, y el conocimiento de lo que ella llama «conocimiento metarracional del reino de la luz espiritual», en el que las concepciones gnósticas y herméticas han dejado su huella y por el que el alma puede iniciar su viaje en busca de su origen y destino divino. Tres capítulos articulan esta parte: la clasificación de las ciencias; la gnosis y el hermetismo; y, finalmente, Henry Corbin y la hermenéutica espiritual.

Finalmente, la tercera parte de la obra de Rosalie De Souza Pereira es una traducción del relato de *Hayy*, ofreciendo una explicación e interpretación de los principales conceptos allí propuestos y acabando con un estudio sobre la divinización del hombre expresada en el relato. Tras el análisis que lleva a cabo, la autora expone su conclusión: la obra aviceniana se inscribe en un contexto oriental de doctrina de salvación, que señala el camino que el alma debe recorrer para alcanzar su lugar de origen o de retorno.

Se trata, pues, de un bellísimo libro cuya lectura ayudará al lector a desbrozar todo el ramaje, la fronda y la espesura que impiden ver con claridad las enseñanzas del «Sabio maestro», del Ibn Sînâ oriental y del Avicena occidental.

R. RAMÓN GUERRERO

IBN ARABÎ: *El intérprete de los deseos (Tarîymân al-Ašwâq)*, Traducción, comentario y notas de Carlos Varona Narvi3n, Murcia, Editora Regional de Murcia, 2002, 249 pp.; ISBN 84-7564-241-1.

Uno de los más célebres textos del místico murciano Ibn (Arabî —autor conocido entre nosotros por los trabajos pioneros de D. Miguel Asín Palacios y por las recientes traducciones de Pablo Beneito y Víctor Pallejà de Bustinza— es justamente éste que ahora podemos leer en la excelente versión, realizada sobre el original árabe, del Dr. Carlos Varona Narvi3n, actual Director del Instituto Cervantes en Damasco. Esta obra es una de las más significativa del autor murciano, muerto en Damasco en el año 1240, puesto que en ella es posible encontrar los temas centrales de su experiencia espiritual y de su doctrina, dado que fue el único capaz de reunir toda la herencia anterior del sufismo en una síntesis en la que se encuentran todos los aspectos de la vida espiritual del Islam. La obra fue compuesta tras la inspiración que tuvo durante su peregrinación en La meca, en el contacto con diversos místicos allí residentes, según confirma al comienzo del texto. Pero, a diferencia de lo que es posible encontrar en otros libros del _aj al-Akbar, en ella se encuentra, en primer lugar, una experiencia fulgurante de un amor espiritual suscitado por el encuentro con una bella joven, Nizâm (*Armonía*), («virgen, joven esbelta que hacia sí atraía las miradas, que adornaba las reuniones y a los propios contentulios, al tiempo que turbaba a quienes accedían a contemplarla); era hija del sabio maestro y guía espiritual Abû Šayâ' Zâhir Ibn Rustam, quien, a su vez, tenía también una hermana sufi, Fajr al-Nisâ' bint Rustam, mujer entrada en años. En segundo lugar, su propia composición en forma poética, que presta a sus palabras una elevación sobre el discurso ordinario, un ascenso al rango de las realidades superiores, dirigiéndose, al emplear esta forma de expresión, más a la percepción intuitiva del lector que a su entendimiento común; se trata de una composición poética dedicada a la bella Nizâm.

De esta poesía, ya había ofrecido versión castellana Vicente Cantarino (*Casidas de amor profano y místico. Ibn Zaydun. Ibn Arabi*, México, Ed. Porrúa, 1977). Esta versión, muy notable también, estaba precedida sólo de un valioso estudio preliminar. Bellamente editado por la Editora Regional de Murcia, en la Colección Ibn Arabí, en la que ya han aparecido una decena de escritos —bien traducciones del propio Ibn Arabí o de obras a él consagradas—, el Dr. Varona nos ofrece la versión de un texto siempre difícil, poniendo énfasis en la «poeticidad» del mismo, según sus palabras, acompañada de sugerentes y aclaratorias notas y de un amplio comentario en el que se trata del contenido literario, filosófico y místico. Le añade un glosario temático y, en apéndice, el texto de una conferencia impartida por el propio traductor, en abril del año 2001, en el Museo Nacional de Damasco, dentro del seminario «Arte y Sufismo». Finaliza su introducción con un siempre útil índice temático.

R. RAMÓN GUERRERO

RAMÓN LLULL: *O Livro dos Anjos (1274?-1283?)*, Edição Bilingüe. Tradução do catalão medieval por Eliane Ventorim e Ricardo da Costa (UFES). Revisão Técnica: Esteve Jaulent. Apresentação: Eliane Ventorim e Ricardo da Costa (UFES), São Paulo, Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciencia «Raimundo Lúlio», 2002, 167 pp. ISBN 85-89294-01-3.

Nos encontramos ya ante el tercer libro de Ramon Llull traducido al portugués en la Colección «Raimundo Lúlio» que coordina el Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciencia «Raimundo Lúlio», con sede en San Paulo (Brasil) e impulsado por su Presidente, el Dr. Esteve Jaulent. Los otros dos libros traducidos con anterioridad son *Livro da Orden da Cavalaria* y el *Livro do gentio e dos três sábios*, estando prevista la próxima traducción y edición de una decena de textos lulianos más.

Desde que la tradición bíblica presenta a los ángeles como enviados y embajadores divinos, mucho se ha escrito sobre estos seres y sus funciones de mensajeros de Dios ante los hombres y de adoradores de Dios. Presente en las tradiciones judaica y musulmana (recuérdese que quien transmite la Palabra de Dios al Profeta Muhammad fue el arcángel Gabriel y que en la literatura escatológica islámica Muhammad aparece como superior a los ángeles), el pensamiento cristiano patrístico y medieval desarrolló la angelología del Antiguo Testamento con las variaciones presentes en el Nuevo Testamento. Los desarrollos elaborados por san Pablo y san Agustín culminan en la gran tematización teológica del Pseudo Dionisio en su obra *De caelesti hierarchia*, donde divide a los ángeles en tres grandes grupos jerárquicos, ocupando un lugar intermedio entre Dios y el mundo. El IV Concilio de Letrán (1215) definió definitivamente en la Iglesia los rasgos propios de los ángeles: creaturas espirituales, incorpóreas, invisibles e inmortales. Grandes teólogos del siglo XIII reflexionaron sobre ello y formularon teológicamente todos esos rasgos.

En este contexto se inscribe la obra que nos ocupa, el *Libro de los ángeles* de Ramón Llull, en la que, a diferencia de esos teólogos, el mallorquín sigue un método lógico de análisis y expone su pensamiento sobre los ángeles, basándose en argumentaciones de tipo racional sin apelar en ningún momento a la doctrina revelada. Dividida en seis partes, Llull se ocupa de la existencia de los ángeles fundándola en ocho pruebas; de la esencia, ser, substancia, propiedades y condición de los ángeles; de su locución y forma de hablar a los hombres; de su gloria; y, en fin, de la pena de los demonios o malos espíritus.

La traducción se acompaña del texto original catalán, lo que permite comprobar el buen hacer de los traductores brasileños, profesores de la Universidad Federal de Espírito Santo (Brasil), quienes elaboran también un precioso y preciso estudio de presentación de la obra, que es de un gran valor para la Angelología Medieval y para conocer el pensamiento de Ramón Llull.

R. RAMÓN GUERRERO

BIDESE, Ermenegildo, *Die Strukturen des freien und kreativen Handelns: Interpretationen und Perspektiven aus der linguistischen Forschung Noam A. Chomskys und der ethischen Reflexion Thomas von Aquins*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2002, ISBN 3-8260-2318-8, 259 pp.

Ermenegildo Bidese, profesor de la Facultad de Filosofía y Teología de Bressanone, Italia, presenta con este libro un trabajo sobre los fundamentos de la ética que sabe compaginar un enfoque sistemático sobre problemas actuales con una esmerada lectura de argumentos medievales.